

ARUBAANSE COURANT
DIARIO ARUBANO

REDACCION Y SUBSCRIPCION TEL: 2116
MANAGEMENT Y ANUNCIO TEL: 1116
MANAGER: E. WOUTERS

DIAHUEBS 30 DI SEPTEMBER 1965.

EDITA PA: ARUBAANSE DRUKKERIJ, UITGEVERS & PUBLICITEITS MIJ N.V.
IMPRIMI PA: DRUKKERIJ "DE STAD"

PRINS BERNHARD A PONE PROMER PIEDRA PA HILTON

WILLEMSTAD-- ANP-- Un projecto di henter e comunidad Antillana i Hulanda, e diputado di Finanzas di e eilandgebied Corsow, señor P. van dèr Hoeven, a yama e futuro Hiltonhotel na Corsow, cu lo ser lanta riba terreno di Piscaderabaai hotel y pa cual Prins Bernhard a pone e prome piedra antayera tardi.

Cu construccion di e hotel di casi diezdos millon florin Antillano cu 200 kamber por cuminsa e aña aki, asina e diputado a bisa e Prins despues. Durante construccion tin trabau directo pa 300 trabador, indirecto pa e mesun cantidad. Una bez cu e hotel ta cla caba lo e duna trabau na 260 hende. Partinan di e existente Piscaderabaaihotel lo keda.

Señor van der Hoeven a observa, cu Hulanda a presta ayudo na e edificacion den forma di un fianza. Di e poco materianan prima cu Corsow tin, tin un presente semper; solo. Asina e turista por hanja na Corsow lo ke e ta falta na su cas, solo, laman i bientu. Corsow ta spera di bira un centro importante den e area di Caribe i na mes tempu e ta spera cu esaki ta cuminsamentu di formacion gigantesco di turismo na Corsow.

Despues e Prins a pone e prome piedra cu tabata cologa na un catrol riba e muraja. Primeramente e Prins a pone Cement, a pleister esaki cu un cuchara di plata, cual despues el a hanja di regalo i a bai despues na e catrol a baha e piedra.

E architecto Ben Smit a duna un splicacion despues i a bisa entre otro cu intencion di e hotel ta pa e turista larga su placa aki, cual a hasi Prins Bernhard sonrei.

Despues di final e presentenan a keda huntu durante algun tempu.



E ultimo punto di programa di La Reina Juliana durante su recorrido antayera tardi tabata un bishita na Mgr. Verriet Instituut caminda el a ianugura un pabellon nobo. Promer qu e soberana a hasi esaki, presidente di e instituto, señor F.M. Spee a conduci e soberana y su comitiva door di e instituto. E pabellon nobo "Dun' Un Man" a ser ianugura despues qu La Reina huntu cu dos patient, Rinelma Kopra y Ivan Amanda, di siete y cincu aña respectivamente, na su man y a cana drenta den e afdeling nobo. Despues di a firma e gastenboek y a haña un regalu di cocolishi, e alta visitante a tuma despedida pa regresa palacio di gobernador pa descansá y asisti anochi na e manifestacion publico.

WILSON A DESCARTA UN ACUERDO CU PARTIDO LIBERAL

BLACKPOOL (INGLATERRA -- UPI -- Prome minister britanico Harold Wilson, awe a descarta firmemente e posibilidad di un acuerdo politico cu e partido liberal, pa asegura e mayoria laborista cu unicamente dos diputado, i a adverti e oposicion liberal i conservadora cu e sabotaje delibera na "gobierno", lo conduci na eleccionnan general.

Papiando ante e convencion anual di partido laborista, Wilson a bisa cu e liberalnan no a hasi un oferta directa pa un "pacto, acuerdo o coalicion". Wilson ta spera cu e diez miembronan liberal di Parlamento lo apoya e gobierno, "pero si nan no hasie, nos lo tin di sigui dilanti sin nan".

Wilson a señala cu e oposicion constructiva aceptable, pero cu si e intencion tabata di apodera di nos control di Parlamento, e hiba na un situacion den cual no por continua gobernando efectivamente, lo e disolve e parlamento i jama pa eleccionnan.

E prome minister a hasi nota cu e ta calcula cu si e laboristanan mira nan mes obliga na convoca eleccionnan general, nan lo triunfa pa un fuerte mayoria.

E unico asunto espinoso cu Wilson a analisa den su discurso, tabata e decision di gobierno pa reduci e cuota di inmigracion di comunidad britanica di nacionnan di 20.300 pa 8.500 persona pa aña, i pa duna e secretario di interior amplio podernan pa controla esnan cu ta radica na Gran Bretaña.

Esaki tabata necesario Wilson a bisa, pa preveni un conmocion na e pais aki, di tipo cu nos a mira afo.

El a agrega cu ta necesario eherce un estricto control pasobra durante e ultimo añanan di gobierno conservador, hopi inmigrante ilegal a drenta Gran Bretaña forzando algun ciudad na absorbe inmigrantenan mas alla di nan capacidad social.

"BONBINI NA ARUBA"

Ora majan nos ricibi S.M. Reina Juliana riba suelo Arubano, lo ta di dos biaha den nos historia cu un Soberana di Reino Hulandes den ehercicio di su cargo ta bishita Aruba.

E prome bishita di Pareha Real a tuma lugar poco tempo despues cu nos autonomia a cuminza funciona.

Awor cu e bishita halto aki ta worde ripiti, nos por constata cu orgullo y satisfaccion, cu durante e ultimo diez anjanan di independencia politico, e lazonan entre nos pueblo y Casa Real a worde estrecha mas fuerte cu nunca.

E gran interes cu S.M. ta demostra pa e problemanan cu nos mester enfrenta na Antillas, ta un prueba evidente di su gran carinjo pa cu nos pueblo.

Pueblo di Aruba semper a caracteriza su mes pa su gran amor y afecto pa cu Cas di Oranje. Ta p' esey nos ta alegra nos mes asina tanto cu e bishita aki. Den nomber di pueblo di Aruba, mi ta extende pa medio di esaki un cordial bonbini na S.M. Reina Juliana y S.A.R. Prins Bernhard nanos isla, deseando Nan a lavez un éstadia agradabel meimei di nos.

O.S. Henriquez
Gezaghebber di Aruba.

6 CIUDADANO A HANJA DISTINCION DEN HUISORDE VAN ORANJE

ORANJESTAD - S.M. Reina Juliana na ocasion di su bishita y di S.A.R. Prins Bernhard na Antillas Hulandes, a otorga distincionnan den e "Huisorde van Oranje" na algun persona, cu en particular tabata envolvi den e trabaunan di preparacion, relaciona na e programa di e bishita aki.

Dialuna atardi gezaghebber a entrega e distincionnan aki den su hogar na e personanan envolvi.

E seis personanan cu a ricibi un distincion ta:

J.S. Schouwe, officier den e Huisorde van oranje; A.A.M. Carpay, Ridder le klasse den e Huisorde van Oranje.

M.S. Kuiperi, Ridder le klasse den e Huisorde van Oranje;

N.A. Pina; ridder le klasse den e Huisorde van Oranje.

M.W. Preyde (frere Alexius), ridder le klasse den Huisorde van Oranje.

J.E. de Wijs, ridder 2e klasse den e Huisorde van Oranje.

H.E. Kock, ere medaille in zilver den e Huisorde van Oranje.

VINAGER

Selecciona, edita, comenta
y presenta semanalmente



Pa Pancho Lopez

ABUSO RIBA TERENO DI CUMINDA

Laga nos tur, consumidornan y comerciantenan keda sincero y honesto cu nos mes. E exclamacion cu "cuminda ta teribel caro" no ta un fantasia. Esaki ta un echo indescutible. Naturalmente tin algun comerciantenan ta trata di tene nan prijsnan di comestible un tiki mas barata cu e otronan, pero en general e prijsnan di comestible especialmente di cuminda y articulonan di luho, manera sigaria y bebida, ta mas halto cu nunca antes na Aruba. Nos por haci cuanto comparacion cu nos kier, pero e ta keda cu bida na Aruba y Antillas en general a bira sumamente cara. Y pa esnan cu no ta hanja aumento di salario segun e costo di bida ta subi, esaki ta un "martirio" incomparable. E comerciantenan ta reconoce esaki, nan no ta nenga cu nan comestiblenan a subi mes halto cu "cielo" (apesar cu pa consumidornan cu seis y mas yiu esaki ta nifica "fierno"). Naturalmente pa cada "pakiko" tin su "pasobra". E comerciantenan ta bisa: "Gastonan di carga a subi", "gastonan di aseguro a subi", "salarionan di empleadonan a subi", etc. etc. Lo mi no bisa cu esaki ta un mintira, pero tampoco cu e ta berdad. Esei no ta porta pa locual mi kier bai scirbi akinan. Locual mi kier mustra ariba dje akinan, ta fuera di e prijsnan barbaramente halto di cuminda; cu tin e comerciantenan (especial esnan grandi) kendenan ta haci abuso di e consumidornan. Mi no ta bisa cu ta tur comerciante, pero tin algun. Lo mi no menta nomber tampoco, pasobra, ta kende ta Pancho Lopez pa e kibra un negoshi di un hende? Pero loke mi scirbi ta toca algun comerciante. Y mi ta haci esaki pa avisa e consumidornan cu no sabi di e abusonan aki ainda, pa nan tene nan wowonan habri y keda alerta pa e abusonan aki. Y tambe special pa nos autoridadnan yega na haltura di e abusonan cu ta worde cometi. Asina mi por duna e siguiente conseho:

No cumpra carni pa soppi na paki será, pues tin comerciantenan ta bendebo, weso pa soppi door di pone algun pida carni ariba den e paki, mientras bao e carni nan ta pone solamente weso.

No cumpra piska na paki. Pues, ariba den e paki bo ta hanja bunita moochi di pisca, pero bao di esaki bo ta hanja cabez seko di pisca.

No cumpra fruta na saco será. Bo ta casi sigur di hanja algun danjá den djé. Si bo no tene cuidao, alavez lo bo hanja chuculati na paki putri, harinja cu bichi, yogurt danja, batata putri etc. etc. Mi por sigui haci e lista aki sumamente largo.

Alavez si bo tin un balanza na cas lo ta enteresante pa bo controla, e cinco liber di harinja of sucu cu bo a cumpra, of e dos liber di batata, etc. No keda sorprendi ora cu bo hanja menos den e saco di locual ta pará riba djé.

Sigur lector, bo a tende di bebidanan alcoholico di calidad inferior cu ta worde bendi na Aruba. Pesei nos no a keda stranjá tampoco ora cu den Eilandsraad preguntanan a worde haci tocante esaki y Bestuurscollege a priminti di laga investiga esaki. Pero lectornan, esaki no ta sosode solamente ariba tereno di bebida alcoholico. Tene wowonan habri (y cartera duro) y ser alerta pa abusonan cual ta tumando ariba terenonan di cuminda tambe. Si majan of tempran boso lesa di escandalonan ariba tereno di cuminda na Aruba, percura pa no ta abo tabata e victima den e escandalo.

Locual mi ta spera cu nos lo hanja na Aruba pronto ta un Commision of Oficina, gobernamental of di Camara di Comercio, na unda consumidornan cu tin kehonan tocante di e abusonan manera menciona aki riba por acudi y contra cual medidanan lo worde tumá. Pues mi conoce na e momento aki hopi persona cu por duna prueba di locual mi a scirbi aki riba. Laga nos spera cu autoridadnan gobernamental of comercial lo tuma pasonan necesario pa elimina e "abusadornan" di pueblo. Ta basta tristo caba cu e prijsnan extrabagante manera ta worde pidi tin di worde paga pa cuminda, pero si permiti tambe pa abuso worde haci cu cuminda putri y di calidad inferior, pa prijsnan asina halto, anto lectornan bisami unda nos ta bai?????????????

TELEFOON PUBLICO

Un servicio di gobierno, cual por worde considera y cualifica indudablemente como un di e mihornan ta esun di telefoon. Sinembargo tin un punto masha debil di e departamento aki, cual indudablemente porworde mihora tambe. Esaki ta e cuestion di telefoon publico. Semper telefoon publico tabata un "dolor di cabez" pa e servicio menciona, debi na cu "menos civilizadonan" di nos isla, kendenan de bez en cuando ta hanja cu ta necesario pa remata y destribi un telefoon publico.

Apesar di esaki, sinembargo no mester ta un motibo pa Telefoondienst pa keda sin percura pa constantemente e telefoonnan publico ta traha manera mester ta. No cu unicamente nan ta traha, pero cu nan ta traha bon tambe.

Cuanto biaha ta sosode cu un hende tin un apuro of algo urgente cu e tin di regla pa telefoon, pero e no por haci esaki, debi cu telefoon takibra of e ta danjá, of ta traha asina malo cu e no por worde usá debidamente.

Un control regularmente di parti di Telefoondienst ariba e telefoon publiconan, lo por a evita hopi di e disgusto cu tin serca esnan cu tahaci uso di e telefoonnan publico. Mi ta spera cu Telefoondienst lo sabi di mantene su bon nomber y percura pa un bon servicio, esta, tambe pa e telefonnan publico.

ABUSO POLICIAL

Ultimamente nos por a lesa den courantnan y tende ariba calla un reclamo di cu un hefe di polis lo a comete un "abuso" na cas di un persona na San Nicolaas. Mi a tende e storia aki di tur dos banda, y segun tur dos banda nan tin tur nan derecho pa loke nan a haci. E civil Mathias Vrolijk ta hanja cu e tin derecho y e polis, C. Attema ta hanja cu e tin derecho. Kende tin razon enberdad? Esey ta dificil pa ami bisa. Na promer lugar mi no a presencia e caso aki di cerca, mientras cu e ta un cuestion delicado cu por worde defendi y ataca pa un y mil leynan civil y policial.

Pero cu sa tin abuso policial ta tuma lugar na Aruba, esey nos no por nenga. Esaki un biaha mas a worde comproba no mucho tempo pasa cu un ruman di senjor Mathias Vrolijk mes, kende den un caso dilanti huez, contra di un "mantenedor di orden", a gana e caso aki. Aki tabata trata di un caso di "maltrato" of mihor conoci den boca di nos pueblo como ABUSO.

Y esey lectornan no tabata e unico caso. Tin mas casonan asina a yega di bin dilanti huez. Y si acaso cu bo sa tin combersacionnan cu e "mantenedornan di orden", anto kizas bo mes por a yega di tende di nan, con tin colleganan cu ta masha "klop-happy" y cu conoce e tactica bon, con pa hanjabo asina leuw pa "pasabo den nan manga". Pero no laga nos lubida nunca cu un polis tey pa mantene orden den tur sintido, y cu nan tambe ta humano.

Pesei e mihor conseho cu mi por duna ta: "Respeta polis" (si esey ta poco duro pabo, cumpra e disco y toke tur dia).

Y si acaso mes bo kier busca bo derecho, haci esaki segun ley. Pues tin ley cu por dunabo bo derecho ora cu bo tin esaki y bo por prueba cu bo tin ne. Sinembargo semper, den tur caso y sentido, keda respeta polis. Si bo no haci esaki, bo por resulta esun menos feliz, no unicamente na su man, pero tambe dilanti huez.

HEFENAN MILITAR TA DISPUESTO NA CUMPLI PLAN DI REUNIFICACION

Pa Steve Yolen.

SANTO DOMINGO -- UPI -- E hefenan militar ta dispuesta na cumpli e plan di reunificacion di fuerzanan arma, Franklin Dominguez a anuncia awe nochi, secretario di prensa di e presidente provisional Hector Garcia-Godoy.

E anuncio a ser produci na final di un reunion den cual a participa Garcia-Godoy; e minister di fuerzanan, Comodoro Francisco J. Rivera Caminero; i hefenan di estado mayor di eherċito, marina y fuerza aerea, coronel Jacinto Martinez Arana, Comodoro Ramon Emilio Jimenez i General Juan de los Santos Cespedos, respectivamente.

Ayera nochi e presidente a anuncia cu den e proximo dianan e fuerzanan arma lo reunifica bau di control di un comision presidencial.

Previamente, e embahador di Estados Unidos ante e Organizacion di Estadonan Americano, Ellsworth Bunker, a conferencia cu Garcia-Godoy. No a ser informa tocante e tratado.

Tambe a ser inicia awe e transferencia di armanan di e zona rebelde pa palacio nacional, labor cu ta ser desarrolla muchu mas lento di loke tabata ser spera

Merdia solamente dos cañon grandi sin retroceso a ser deposita riba terrenonan di Palamio. Funcionarionan di gobierno provisonal a bisa cu otro armanan lo ser entrega durante di dia.

E universidad di Santo Domingo ayera a habri su portanan, pa prome bez desde cu su actividadnan a ser suspende dia 24 di april ora e guerra civil a cuminsa.

Numerosa tiendanan chikitu a habri nan portanan, reiniciando negocionan den e zona central di e ciudad, cu ta continua rodea pa tropanan di Fuerxa Interamericana di Paz (FIP.

Sin embargo, e intensidad di medidanan di control ta parce di a desminui, i e trafico entre e dos zonanan ta simpel, manera e tabata antes.

Den otro paso pa asegura paz e cresidente provisional, Hector Garcia-Godoy, a anuncia ayera nochi cu lo e integra e fuerzanan policial di ambos bando. Sin embargo, te awor, e decreto di e presidente no tin efecto visible, pues tur dos zona ta sigui patrullando cu nan polis propio, manera cincu luna pasa.

Cu su polis patrullando, i dirigiendo trafico, e presidente provisional a señala cu e integracion di fuerzanan policial ta requeri tres o cuater dia. Sin embargo e observadornan ta calcula cu e plan por requeri algu mas, tumando en cuenta cu e hefenan rebelde ainda ta reclama cu demasiado poder ta ser pone den mannan di e hombernan cu ta opone nan.

E observadornan ta bisa cu Garcia-Godoy ta bisa cu Garcia-Godoy ta trahando pa supera e temor aki. Ayera coronel Francisco Caamaño Deño a conferencia dos bez cu e presidente den Palacio Nacional.

Aunque no a ser duna informacion oficial, algun fuente a bisa cu Garcia-Godoy a trata di convence Caamaño pa acepta e plan di integracion policial.

Aunque desde cu e ex-presidente Juan Bosch a regresa, a circula rumornan di cu lo e minister di fuerzanan armá, comodoro J. Rivera, Caminero, lo ser reemplazá, e antigua hefe naval ta sigui desempeñando su funcion nan den gobierno provisional di Hector Garcia-Godoy,

Den un entrevista cu United Press International, Rivera Caminero a culpa Bosch directamente di morto di un estudiante ayera, i e ametrallamentu di 18 persona diasabra.

El a bisa cu e campaña di agitacion di Bosch ta loke a duna origen na e incidentenan di e ultimo dianan. Rivera Caminero a agrega cu Bosch tá jora manera muher, cu e no sa con defende su mes como homber, refiriendo na e exigencia di ex-presidente pa tur tropa extranhera bandona Republica Dominicana.

Ehefe di fuerzanan armá a afirma cu Garcia-Godoy i e ta totalmente di acuerdo i cu no tin friccionnan entre e gobierno provisional i fuerzanan arma.

El a manifestá cu e ta kere cu hopi arma a ser sacá di e zona i cu presidente Garcia-Godoy ta tratando estrictamente cu comunistanan, tratando di recupera e armamentu rebelde.

Sin embargo el a expresa cu e ta sinti su mes asina optimista pa e triunfo di democracia dominicana.

Lucha entre India y Pakistan a reanuda

Pa Patrick J. Killen.

NUEVA DELHI -- UPI -- E lucha a ser reanuda awe na varios punto di e frontera oriental di India i Pakistan, mientras tabata jegando na e capital aki e general canadiense Bruce MacDonald, hefe di e equipo di observacion di Nacionnan Uni cu lo trata na obtene e cumplimiento estricto di e orden pa stop e hostilidadnan trasmiti pa e consejo di seguridad seis dia pasa.

Ta ser entendi cu MacDonald tin ordennan preciso di secretario general U Thant di establece gruponan di observacion, pa evita cu e alto di fuego ser desmorona. MacDonald lo dispone di un equipo di 100 homber, procedente di 12 pais. Un portavoz a bisa cu Argentina, Hulanda, Venezuela, Brasil, Canada, Etiopia, Irlanda i Nigeria a acepta na manda personal.

Na mes tempu e numero di observadornan di e equipo di NU, cu ta actua exclusivamente na Cachemira, lo ser aumenta di 45 pa 150.

Mientras tantu Pakistan a acusa avionnan indio di ataca tropanan pakistana, den un accion di apoyo na un violento ofensiva terrestre, destina na expulsa e pakistanonan di posicionnan den territorio di e estado di Rajasthan.

Un portavoz indio a ninga e informacionnan di e ataque aereo, pero e ministerio di defensa a bisa cu un columna pakistana a ser liquida, 35 kilometer na sudeste di Gadra, na e frontera entre Rajasthan i e provincia pakistana Sind.

Fuentenan autoriza na e capital aki a adverti cu e actual linea di stopmentu di fuego por ser converti den permanente, si no jega na un acuerdo riba retirada di e tropanan di ambos banda na e posicionnan cu nan tabata ocupa prome cu e hostilidadnan a cuminsa.

Esaki ta nifica cu India lo mantene su conquistanan na Cachemira Occidental, i den e sectornan di Sialkot, Lahore i Rajasthan cu ta totalisa mas o - menos 1.760 kilometer cuadra, den e sector di Chamb, na sudoeste di Cachemira.

Orcan Debbie ta acercando Mexico

PENSACOLCA, FLORIDA--UPI -- E tormento tropical Debbie cu ta desatando bientunan di un velocidad di 80 kilometer pa ora, tabata ser sintí awe na e costa di Golfo di Mexico ora marea a aumenta i bientu a cuminsa supla.

Autoridadnan a evacua mas di 750 persona di e vecina isla Santa Rosa.

Tin indicionan cu e tormento ta ser amaina pa desplazamiento di un masa di aire frieuw di norte.

E boletin meteorologico expedi 8,00 pm, ora local, ta bisa cu e tormento a reduci e ritmo di su avance di 20 pa 15 kilometer pa ora.

E tormento ta avanza den direccion di e Golfo di Florida i si e continua den e curso aki e por azota e region cu ta extende entre Pensacola i ciudad di Panama.

PRONTO POR SPERA ACCIONNAN DI ASS. PA SEGURIDAD DI TRAFICO

ORANJESTAD - E presidente di e asociacion pa seguridad di trafico cu recientemente a ser duna na Aruba, sr. J. van der Schoot, durante su estadia na Hulanda a tene deliberacionnan na Hilversum cu e asociacion di seguridad di trafico di aya.

E asociacion Hulandes cu ya ta goza di hopi anjanan di experiencia den e ramo aki a priminti e asociacion Arubano tur apoyo posibel den su lucha

Por spera cu e asociacion pa seguridad di trafico na Aruba, di cual e statutonan a ser manda pa aprobacion na gobernador, pronto lo cuminza tene accionnan pa prómove e seguridad di trafico na Aruba.

REMETIDO

Es remetido aki ta dirigi na pueblo di Aruba, pero sperando a la vez coe lo e llega tambe na atencion di es otro islanan, di Gobierno, y di toer persona interesa.
Mi ta di opinion coe nos unico hospital aki na Aruba no mester sigui coe su sistema actual.
E sistema aki ta uno cu ta priva un medico di familia (huisarts) di atende su mes pacientnan den hospital, no importa cuanto dedicacion y capacidad e por tin.
Larga nos analiza pa cuminza cual ta e motibo pakiko hopi patient mester wordu hospitaliza Nan ta:

1. Falta di un miembro di familia of otro hende na cas pa atende es pacient.
2. Falta di es supervision y atencion continuo di un enfermera especialmente na comienzo di es enfermedad.
3. Necesidad pa cierto pruebanan di laboratorio di un tipo masha simple y rutinario.
4. Obligacion di mester ripiti cierto prueba di laboratorio cu hopi frequencia den algun casonan.
5. Menester di duna un infusion intravenosa (awa di bida) durante es promer un of dos siman di es enfermedad.
6. Necesidad pa cierto alimentacion especial coe ta resulta dificil pa prepara na cas mes.
7. Medida preventiva pa hendenan di edad altoe, pa quende esaki por forma cierto peligro aun, den enfermedadnan leve.
8. Pa cierto casonan coe wordu nota, ta mejora mas rapidamente den e ambiente di un hospital.
DEN NINGUN DI E CASONAN AKI TIN ALGO COE TA CLINICAMENTE ASINA DIFICIL COE UN HUISARTS COMEPETENTE Y DEDICA NO LO POR A BINI CLA E MES.

Por tin duda alguno cuan grandemente huisartsnan lo a aprecia e oportunidad di por a atende e clace di pacientnan aki den hospital nan mes, y di por a keda encarga coe e responsabilidad pa nan salud y bienestar?
En ningun momento esaki lo a afecta prestigio di nos especialistanan. Al contrario, cuanto mayor no lo tabata e aprecio di un huisarts pa un colega especialista, sabiendo coe semper e lo por a acudi cerca djele pa un consulta, si acaso un dificultad of complicacion inespera presenta.
Di un punto di vista di pacientnan cuanto nos lo no a aprecia di por a keda coe nos mes medico di familia, como medico de cabecera den casonan cu ta permiti esaki? No ta esun semper ta na porta di cas na oranan di dolor y sufrimiento? No t'e ta esun coe semper ta pará como guardian di nos salud y di nos familia? No ta e ta esun coe conoce nos tanto como individuo manera como miembro di nos familia? Quende otro sino e por ta e persona mas indica pa inspira confianza y esperanza den nos, ora nos ta llen di miedo y confusion, pasobra nos mester bai drumi den un lugar stranjo manera un hosipital debi na enfermedad?
En verdad coe tin hopi paisnan caminda un patient ta ninga di bai hospital a menos coe nan huisarts bai coe nan como nan medico de cabecera. Pakiko esei mester ta un imposibilidad aki na Aruba? Pakiko un pacient aki na Aruba no por hanja su deseo cumpli al igual coe uno di paisnan rond di nos?
DOKTERNAN ESPECIALISTA ACTUALMENTE TA E UNICONAN CU TIN MAG DI TRAHA DEN NOS HOSPITAL LOCAL. COMO CONSECUENCIA NAN TA ATENDIENDO UN SIN NUMERO DI CASONAN COE TA COMPLETAMENTE DEMASIADO SIMPLE PA NAN. Y E COSTO DI TRATAMIENTO MEDICO NA HOSPITAL A AUMENTA GRANDIMENTE SIN NODI.
No lo tabata mejor si nan por a hanja un alivio di e sobrecargo aki y di asina por reserva nan energia y conocimiento tecnico, especial pa casonan realmente complica y coe verdaderamente tin mester di nan cuido?
Mi ta convenci coe den e sistema "mixto" di otro paisnan, tanto patientnan di huisartsnan manera esnan di especialistanan ta haniando e mes bon cuido y atencion di nan enfermeranan dedica.
Den e sistema "mixto" aki, en ningun momento es patientnan di huisartnan lo monta na un numero grandi. Esaki ta debi na:
1 coe toer caso "complica" lo wordu entrega na especialista for di principio.
2. na coe no toer huisarts lo a desea di tuma e responsabilidad di atende e patient na hospital nan mes y 3. na coe varios huisarts lo no por a usa es previlegio debi na es factor di distancia for di hospital. Hasta e huisarts nan estableci den cercania di hospital lo mester a reorganiza nan mes y traha riba un base di mayor cooperacion mutuo, pa asinanan lo por a funciona mas eficientemente y haci mas tempoe disponible pa atende nan patientnan na hospital.
Ainda tin mas ventajanan pa patientnan si huisartsen lo por a traha den hospital. Pa menciona solamente algun di nan:
1. Lo tabatin mayor uso di e biblioteca medico di hospital door di huisartsnan.
2. Lo tabatin un mayor conocimiento di e datos clinicos tocante e patientnan di e huisartsen. Esaki debi naun mejor intercambio coe especialistanan. Tal lo elimina casonan, manera un patient coe apenas a sali for di hospital un siman pasa y coe awor tin un dolor fuerte tres or di marduga di mester hanja su huisarts den e situacion di no sabi ni un pia di palabra tocante lo cual a wordu hanja y haci na hospital.
Buta serca toer esaki e danjo coe a wordu causa na prestigio di nos huisartsnan door di e sistema actual, anto no ta keda nos sino un solo conclusion. NOS MESTER TA DI DESACUERDO Y NOS MESTER DESAPROBA FUERTEMENTE ES ATITUD DI NOS HOSPITAL LOCAL CONTRA PATIENTNAN Y CONTRA HUISARTSNAN DI ARUBA.
Nan a tuma un decision coe a perjudica hopi e prestigio di nos huisartsnan local. Cualquier persona coe conoce nos pueblo en lo mas minimo lo a comprende esaki mes ora. O por ta cu "grandinan" di hospital nunca a tene consideracion coe e mentalidad di nos pueblo? Ta necessario pa ami mester llama nan atencion na es hecho coe den bista di nos pueblo un dokter coe no por atendebo den hospital, no por ta un bon dokter?
Lectoresnan mes juzga si un decision coe tabatin tal consecuencianan pa patientnan al igual coe huisartsna local, tabata justo of injusto.

Nos na Aruba sabi coe lo bini den futuro un hospital di Gobierno. Cual decision Gobierno lo tuma tocante di huisartsnan y nan hospital ningun hende sabi ainda. Nos hospital particulier local, es unico coe nos tin te awor, a tuma e decision coe ya a wordu menciona caba. No ta di spera tampoco coe nan lo cambia esaki. Ta di suma importancia pa Pueblo di Aruba bai realizando ya, cual lo ta e concecuencianan si resulta coe toer nos hospitalnan local sera nan porta pa huisartsnan. Lo por worde spera entre otro:
1. Coe hopi huisarts estableci aki caba, lo sali bai otro pais caminda nan lo hanja mas aprecio.
2. Coe ningun huisarts nobo lo bin establece na Aruba en lo futuro.
3. Coe Aruba lo hanjé coe exclusivamente especialistanan como dokternan local.
4. Coe es grupo di medicos conoci como medicos di familia (huisarts) lo no existi mas.
5. Coe si acaso algun of otro huisarts a keda lucha den e sistema aki, lo e hanjele den un posicion masha desventajosa pa competi coe su coleganan di otro paisnan. Lo e no por duna e mes tratamiento medico di alta calidad coe nan si por duna.
Pa termina mester wordu enfatiza coe huisartsnan no ta interesa primariamente den mandamentoe di patient pa hospital. E tradicion di huisarts, semper a ser y ainda ta, di por behandel y cura un patient na su cas mes. E objetivo tradicional. lo por wordu logra, si na Aruba bini e organizacion y e personal tecnico necesario pa respalda e huisartsnan den nan tarea na cas di -patient. Di modo aki, toer patientnan coe ta worde manda hospital pa motibonan tecnico lo por wordu atendi na nan cas mes. Desafortunadamente ainda tal clase di organizacion no ta existi na Aruba, y si siquiera tin plannan den e direccion aki. Ya coe esaki ta e caso, ta di desea coe hospitalnan local lo no sera nan portanan pa huisartsnan, tanto institucionnan particulier of di Gobierno, Bienester di nos como patientnan y prestigio di nos huisartsnan local ta exigi esaki.

Hubert Booi.

Garcia-Godoy a resolve e peor problema

SANTO DOMINGO -- UPI -- E presidente provisional, Arturo Garcia-Godoy pars e di a resolve e peor di e problemanan cual su gobierno mester a enfrenta.

Ayera el a conferencia dos ora cu cincu hefe militar encabeza pa hefe di Forsanan Armada Rivero Caminero, den un reunion cu un di su ayudantenan a califica di "cordial".

E hefenan militar a acudi ne despacho di e presidente pa protesta pa e plan di Garcia-Godoy pa reunifica Forsanan Armada, media cu lo permiti hefenan rebelde bolbe na filanan di ehercito nacional.

Un vocero oficial a bisa cu e militarnan a acepta e propuesta di e presidente pa reintegracion di e rebeldenan den e filanan. Mientras e hefenan militar tabata reuni cu presidente, trupanan tabata rodea radio di Santo Domingo. Tin entendi cu e soldanan lo actua pa orden di e militarnan mas bien cu di e presidente.

Mas despues, casi birando anochi, e estacion di television di Santo Domingo a stop di funciona sin cu nan a duna algun razon pa interrupcion di su transmision.

E recoleccion di armanan, pro mete pa ayera, no tabata tur loque a ser spera.

Unico armanan cu e periodistanan a mira ta ser traslada di e zona rebelde pa Palacio Nacional, tabata dos bus grandi cu evidentemente no por a ser explica pasobra transferencia di armanan cu mester a realisa ayera no tabatin lugar.

TAAL A LAGA 50.000 PERSONA BANDONA

TANAUAN--UPI--Awe ta reina desolacion den e localidad di Tanauan. Nan a cuminsa cu e tarea duru di conta e mortonan cu a ser laga atras pa e erupcion violenta di volca Taal. E cantidad di morto ya a yega 300 y e region ta un infierno. Nan a bisa cu mas o menos 50.000 persona a bandona e region. Awe e volcan ta ketu, pero ningun hende no por bisa kico lo sucede dentro di algun ora.

For di 1911 den cual un di su erupcionnan a mata mas di 2.000 persona, su crater ta parse paga y durante anjanan e tabata un di e atraccionnan turistica mayor di Luzon. Di pronto el a cuminsa traha cu furia increible. Nan a tende un explosion tremendo y un bola di fuego y huma a sali di su crater alcansando un altura di casi 3.000 meter, terra a cuminsa tembla y poco despues lava hirviente a cuminsa baha for di e serru y atravesando villanan y pueblonan henter y despues a lanza na di un lago bunita cu ta rodea e isla.

Autoridadnan ta bisa cu ta posibel cu Taal lo continua activo durante dos siman of mas.

Polisnan filipina a afirma cu te ainda nan a conta 300 cadaver.

E corantnan di Manila ta bisa cu ta posibel cu una vez cu nan conoce extension total di e desastre saldo di mortonan lo yega 2.000.

Hopi di e victimanan cual cadavernan a ser hanja a muri hoga den un tentativa desespera pa cruza e lago ladando promer di cu e lava lo a arrastra e villanan cu a ser traha for di pia di e serru te na orilla di e lago. Juan Encarnacion, di 35 anja, a papia cu lagrimas na su wowonan con su esposa y su cincu yiunan a hoga den e awa hirviente di e lago. Encarnacion a bisa cu su famia tabata a bordo di un di e binti lanchanan cu tabata naufraga durante e carreda for di e isla pa e ribera di e lago. El a logra salba, aunque cu quemaduranan serio, riba un palu flotante.

Otro sobrevivientenan a bisa cu nan a mira famianan henter cu a ser supulta pa lava cu tabata sali di e crater di Taal.

E teniente Augusto Jardiolin, miembro di e grupo di expertonan cu tabata ne isla pa avisa e poblacion di e caso di cu por tin un erupcion--cu a ser tuma completamente pa sorpresa--tabata solamente 500 meter ora cu e promer explosion a tuma lugar.

Jardiolin y otro seis miembro di su grupo a mira con e lava tabata aplasta un cabana debil di bambu y tabata devora un famia di seis persona completo.

"Nos a mira nan ser sepulta bibu, pero nos no por a hasi nada pa nan", Jardiolin a bisa.

MANILA -- UPI -- Miles di refugiadonan hibando yiunan i obheto personal a hui awe di e zona cu ta rodea e volcan Taal. E expertonan a preveni cu e mortifero colvan cu ayera a sepulta cientos di persona bau di lava, por bolbe drenta den erupcion.

E intenso calor i e amenaza di explosionnan nobo di e humeante crater, a obliga e trahadornan di rescate na bandona plannan pa yega na e isla Taal, di mas o menos 15 kilometer cuadra di superficie, i averigua suerte di su 6.000 habitantenan. Un cortina pisa di huma ta colliga riba e zona i ta impedi observacion cu avionnan.

E volcan a drenta den erupcion den e oscuridad ayera marduga, mandando un inmensa bola di candela na 3.500 meter di altura, desparramando lava riba extensa zonanan i kimando palunan na 16 kilometer di distancia. Algun di e habitantenan di e isla a scapa cu bida, pero e calculonan riba mortonan ta yega te na 2.000.

E gobernador di provincia di Batangas, Feliciano Levista, na unda e volcan ta situa, a bisa cu 117 cadaver a ser recupera, pero cientos ta sepulta bau di toneladanan di lava.

Mas o menos trinta di e victimanan tabata nabegando den un boto chikitu cu a hundi den e lago cu ta rodea e isla colcanica, segun doctor Fausto Mercado, director di e servicionan di socorro di desatrenan. Parti di e lago a ser converti den un hirviente caldero durante e erupcion i temblornan cu a sigui.

Cientos di persona a ricibi herida, e mayoria produci pa e calor o pa barancanan cu tabata cai. Nan a ser trata cu tur urgencia den e puestonan di prome auxilio, i despues a ser traslada pa terrenonan mas altu den interior.

Mercado a bisa cu ante e peliger di erupcionnan nobo i e continuidad di temblornan ta imperativo pa nos evacua e hendenan pa terreno mas altu i sigur.

Cantando cu Radio Kelkboom

Den e seccion di awe di Cantando cu Radio Kelkboom nos tin entre otro e hit di Daniel Santos, "Carta de Linda". Otro cancionnan cu nos lo publica awe ta "Cada Vez" di Javier Solis, "Rosas Rojas para una dama triste" di Los Supersonicos y "Cuatro Velas" di Antonio Aguilar. E programma Cantando cu Radio Kelkboom ta toca e ultimo hitnan ariba mercado musical mundial tur Diadomingo entre 11' or y 12' or. Y esakinan ta worde publica pa Arubaanse Courant Door di warda bo courant of scirbi e cancionnan den bo buki di cancion, lo bo hanja e colleccion mas grandi di cancionnan cu tin. Hitnan musical for di Europa, Sur America, Norte America y Antillas.

CADA VEZ

(Javier Solis)
Cada vez, cada vez vida mia
Que nos vemos no quiero partir
Todo el oro del mundo daria
Por poderme quedar junto a ti

El azul de tus ojos tan bellos
Lo guarde dentro del corazon
Cada vez que me alejo de ellos
Cada vez es mayor mi pasion

Y aunque lejos de aqui
Yo me debo marchar
Tu eres ya para mi
El gran amor, amor que
nunca he de olvidar

Cada vez que yo debo dejarte
Cada vez mi tristeza es mayor
Hasta el dia que venga a buscarte
A entregarte por siempre mi amor
A entregarte por siempre mi amor
A entregarte por siempre mi amor

ROSAS ROJAS PARA UNA DAMA TRISTE
(Los Supersonicos)
Te doy mi bien rosas rojas que dicen
lo profundo y dulce de mi amor por ti
Espero que comprendas que mas no puedo dar
Sino mis rosas si tu triste estas
Oh mi bien, no llores mas mira
Que al llorar sufro
Su tu sufres yo no puedo mas
Espero con mis rosas poderte conquistar
Y vuelvas pronto hacer mi novia igual.

CARTA DE LINDA
(Daniel Santos)
Amigo Daniel!! Ojala me comprendes, y me perdones
si te he herido o te he causado angustia.... Decidi entrar en este convento y aqui he encontrado la paz y la felicidad. Aqui me dedicare a Dios y a la humanidad, pues como monja no puedo pertenecer a ningun hombre. Nuestro amor pertenece a Dios unica y exclusivamente. Asi he formulado votos por la castidad. la obedencia y la pobreza, aunque
yo sere la novia de Jusi
yo sere la novia de Jesu Cristo.
Mis oraciones siempre estaran contigo. Adios.... Soeur Linda.
yo sere la novia de Jesu Cristo.
Mis oraciones siempre estaran contigo. Adios.... Soeur Linda.

Por fin ricibi carta de Linda
Por fin ahora si se donde esta
En un convento, donde vive cerca el cielo
donde se corto su pelo y entrego su libertad
Mi malicia tan perversa la juzgaba en la maldad
Tanto que ella me adoraba y yo desde aquel altar
La besaba y la engañaba hasta que no pudo mas y se fue y me dejo en la soledad.

CUATRO VELAS
(Antonio Aguilar)
Cuatro velas, me esperan contigo
Despues que tendido me encuentre a tus pies
Cuatro velas, despues del martirio
De sentirme herido de tu amor tancruel
Yo no se que brilliaba en tus ojos
Que al sentirme loco crei en el amor
Yo no se que me diste al besarme
Que en esos instantes se fue mi dolor

Pero todo mentira, mentira
Despues que mi vida toda te entrega
Una noche espantosa y muy fria
Toda tu perfiria de amor comprobe
Cuatro velas de la noche negra
Seran compañeras de mi triste fin
Cuatro velas que tu has de encenderlas
Si hay fuego en tus venas de amor que te di

Esperanza N.V. ta desmenti hopi rumornan

ORANJESTAD Sr. Eulogio Wever, director di La Esperanza N.V. den compania di sr. A. Bergen y e manager di Publicidad sr. A. Kuiperi Jr. a tene un rueda di prensa diamars atardi na oficina di La Esperanza Supermarket na Oranjestad y den cual sr. Wever na nomber di La Esperanza N.V. a haci un declaracion tocante e cuestion di comisario di Lago, bisando cu e ta haci esaki principalmente pa motibo di e diferente "rumornan falso" cu ta circulando en relacion cu esaki. Na un manera cla el a mustra cu entre otro ningun di e empleadonan di Lago Commisary lo perde nan trabao, pero cu mas bien nan lo hanja un "job-security" (seguridad di trabao) ora cu La Esperanza N.V. cuminza explota en comisario.

Sr. Wever a cuminza na mustra cu e no ta kere cu lo bini cambio den e cuestion aki y cu entrante 15 di october venidero La Esperanza N.V. lo por tuma e explotacion di Lago Commissary over.

El a mustra cu e concept contract ya ta cla y cu ta solamente e firmamento tin di tuma lugar ainda.

Ora cu esaki sosode anto automaticamente e plan di e N.V. Pa construi un otro supermarket-Shopping Center.

Tocante e diferente rumornan, e director di La Esperanza N.V. cu no ta berdad cu e prijsnan den e comisario lo subi Ta sigur cu algun prijs lo subi, pero di otro banda tin otro prijsnan cu lo baha, pero en lo general e prijsnan lo keda mescos. Ademas La Esperanza lo hisa e cantidad di 850 articulonan cu ta ser bendi den e comisario na mas cu 10.000.

Pa loke ta trata e dieztres empleadonan cu ta trahando actualmente, nan tur lo por ta sigur di nan trabau. El a mustra cu e empleadonan aki tin anjanan largo di experiencia y cu La Esperanza N.V. lo por haci bon uso di nan, sea den e comisario o sea den un di e otro supermercadonan.

Di e empleadonan aki sr. Alberto Maduro di Paradera lo bira manager. Pero e promer seis lunanan despues di cu La Esperanza cuminza opera e comisario sr. Wever mes lo dirigi e comisario.

El a desmenti categoricamente cu sr. Frans Lodewijk (Wijkie) Maduro, presidente di IOWUA, of un miembro di su famia parce lo a hanja un trabao di manager cerca dje.

Y esaki hamas lo ta e caso.

E huurcontract cu IOWUA lo worde sera pa cinco anja, na cual nan lo sigi percura pa tur cos den e comisario. E N.V. tin di percura pa mantenecion di e edificio y pa e materialnan den dje.

Sr. Wever a declara tambe cu por lo pronto e nomber di e comisario lo no worde cambia y cu ademas di e empleadonan di Lago tambe otronan lo por haci nan compras den e comisario.

Pero credito si lo no worde duna ni tampoco lo tin di entrega di comestibles na cas di e clientenan.

Cu e traspaso aki di e comisario e N.V. a bolbe pone accionnan nobo riba plaza cualnan por worde cumpra pa e empleadonan di Lago. Nan por cumpra te na un maximo di cincuenta porciento di e accionnan.

E personanan aki ta hanjando actualmente un preparacion den e diferente supermercadonan di e N.V. Segun sr. Wever e suma cu ta y lo worde gasta cu e expansion y modernizacion di e comisario lo ta 150 mil florin.

Ora cu La Esperanza N.V. tuma e comisario over e lo tin un total di empleadonan, contando Aruba y Corsow, di 250 hende den servicio.

Despues lo sigi un segundo expansion cu probablemente lo mester ta cla na mei-mei di otro anja.

Un segundo supermarket lo worde construi pronto na Corsow.

E terreno pa esaki ya a worde cumpra.

PIERRE LAUFFEUR TA TENE CHARLA PA ESTUDIANTENAN

(Di nos corr. na Hulanda)

UTRECHT - E conocido autor Antillano Pierre Lauffer actualmente ta permaneciendo na Europa. En cooperacion cu Sticusa y e Foreign Student Service e autor Lauffer a tene un charla literario bau auspicio di "Antilliaanse Studentenraad".

E charla aki a ser teni den e edificio universitario na Utrecht, Hulanda.

La Reina a pone promer piedra pa pabellon nobo na Rustoord

Willemstad-Antayera tardi Su Mahestad La Reina a pone e promer piedra pa construccion di un pabellon na Lands Psychiatrische Inrichting Rustoord, cumpliendo asina parti di e programa vespertino qu a cuminsa cu ponementu di promer piedra pa e teatro cu lo ser construi na Poos Cabaai.

Na su yegada e soberana a ser ricibi pa Minister di Salubridad Publica, señor C.D. Kroon quende a representa director di e instituto dr. A. Meijer na La Reina.

Despues qu Dr. Meijer a ofrece refresco na a presentenan, el a duna un splicacion corticu tocante di e instituto, despues di cual e grupo a bai caminda La Reina a pone promer piedra, pa e pabellon nobo qu lo ser construi. Aki Minister C.D. Kroon a tene e siguiente discurso:

Su Majestad,

For di 1782 caba tabatin na e kolonia di Corsow ey e cuido institucional di hendenan cu ta sufri mentalmente.

Caracter di e cuido aki tabata enteramente di acuerdo na manera e palabra "enfermedad mental" tabata ser tuma e tempu ey. Den tempunan pasa tabata principalmente dos enfermedad na husgamentu na cual mystiek i miedo di bijgeloof ta conduci, cu e enfermonan tabata ser sacá for di bida: "Lepra i enfermedad mental". Na Corsow e hendenan malu aki tabata ser interná den e "Lazarus - en Dolhuis", cu tabata keda riba Rif.

Masha poco of nunca nan tabata bolbe bek den bida normal. Tabata na 1856, cu e gobernador di e tempu ey, van Lanschot, despues di un bishita di inspeccion inespera, a rabia masha tocante e situacion malu cu tabata existi.

Na su intervencion ta di gradici, cu suerte di e infeliznan a ser alivia pa stimacion cristian di nan prohimo. Soeurnan religioso a tuma e cuido riba nan e ora ey.

Na 1870 e enfermonan mental a hanja un propio instituto na nan disposicion riba terreno di Monte Cristo. Na 1877, sin embargo, dia 23 di september, ora un orcan a destrui e leprosio riba Rif, esnan cu tabatin lepra tambe a ser traslada pa Monte Cristo, asina cu e situacion biew a ser mehorá. Na 1882 al fin esnan cu a sufri di lepra e bolbe hanja un lugar propio den "Zaquito".

E alojamiento apart di esnan cu ta sufri mentalmente den un instituto, tabata nifica cu ta ser opiná cu nan ta hende malu cu tin derecho riba un tratamentu humano. Ta inperdonable, si mi no nombra Dr. David Capriles aki, medico curazoleño, un bon homber i noble, cu segun su escrituranan riba campo di cultura tabata hopi dilanti di su tempu. El a mustra cu loconan no solamente tabatin derecho riba cuido humano, sino cu tambe mester trata na cura e enfermonan aki door di duna nan tratamentu medico.

Na 1936 e patiëntnan a ser interná den e hospital, cu por ser mirá aki. A cuminsa chikitu. E soeurnan mes a drecha e terreno di piedra cu baranca.

Despues el a crece bira un instituto, na unda awendia casi 450 hende ta worde cuida, di tur e islanan di Antillas Neerlandes. Antes e internacion den un instituto psychiatrico tabata mescos cu bo bai serra pa bida largu, pero door di e formacion rapido den cultura medical i principalmente den psychiatria e posibilidadnan pa un persona malu a mehora considerablemente.

E pasado den 's "Lands Psychiatrisch Ziekenhuis, cu antes tabata masha poco poco, door cu e tabata ser calcula principalmente pa e "sterftecijfer" den e instituto, a bira asina grandi cu di 300 patiënt cu ta ser interná anualmente 70% ta bolbe den bida normal den tres luna y 96% den un aña. Unicamente 4% ta keda mas tantu den e instituto. Ta cla cu e crecementu di poblacion lo occasiona un subida di e cantidad di e internonan pa aña, asina cu e 4% aki tambe, cu ta compone e poblacion di e instituto, lo representa un mayor cantidad di patiënt. Awor mes e instituto ta chikitu caba, asina cu gobierno a dicidi pa larga traha dos paviljoen mas acerca. E paviljoennan aki lo ta masha moderno edificá, di manera cu e patiëntnan lo tin un comfort mas grandi posibel den dje i un maximo na intimidad.

Gobierno sa cu ainda ta falta un cos si cuido institucional pa henter poblacion di Antillas Neerlandes kier resconde riba su obhetivo. 43 % di e poblacion aki tin 16 aña of mas hoben i e muchanan aki cu ta sufri mentalmente di e grupo aki no por ser cuida i trata di un moda adecuá ainda.

Un kinderpaviljoen psychiatrica nobo ta un deseo existente hopi tempu caba. Afortunadamente mi por bisa, cu e idea ta hustificá cu e deseo aki lo ser cumpli den corto tempu.

E satisfactorio cu den e poblacion e opinion ta gana campo, cu loconan den hopi of den major parti di casonan tin enfermedadnan curable..

Como consecuencia di esey e interes pa e patient psychiatrico ta creciendo tur caminda, di manera cu e cuido pa e persona mental especialmente i e trabao riba e terreno di salubridad publico ta jama atencion cu nan tin mester, en general.

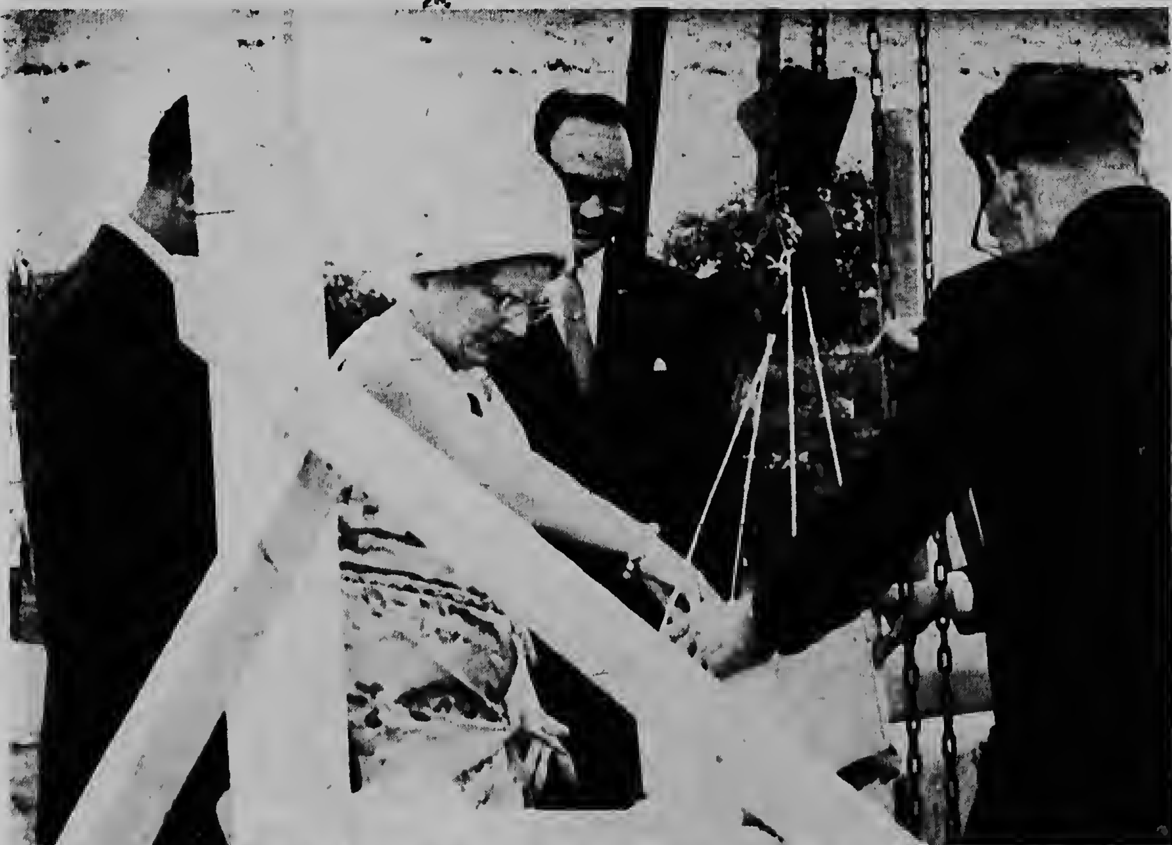
Su Majestad, ta conoci na nos con Su Mahestad ta convivi cu malu i bon di tur hende den reinado, con contentu Su Mahestad ta ora otro hendenan ta contentu, cuantu Su Mahestad ta sufri ora otronan ta sufri. "pero e compasion "aki manera ta conoci pa nos--no ta pasivo en absoluto, pasobra tin un gesto majetuoso cual ta indica di ki manera e enfermo,, persona cu ta sufri lo hanja alivio.

Ta un suceso di importancia mas grandi pa henter Antillas Neerlandes tambe, cu Su Mahestad ta dispuesto na hasi e simbolica actuacion di ponementu di e prome piedra pa un di e paviljoennan.

Dios larga interes majestuoso pa e persona cu ta sufri mentalmente sirbi sea ehemplo pa henter nos comunidad.

Mi ta suplica Su Mahestad di pasa awor na ponementu di e prome piedra.

Despues qu La Reina a pone e prome piedra qu a ser bahá cu un katrol, e ceremonia a termina y e soberana a despedi di e funcionarionan presente continuando pa Mgr. P.E. Verriet Instituut caminda el a bai inaugura un pabellon nobo.



Den presencia di Minister C.D. Kroon y Dr. Meijer, director di e instituto na Rustoord, Reina Juliana a pone promer piedra pa un pabellon masculino ayera tardi.

DIENST DER POSTERIJEN.

BESCHIKKING VAN 23 SEPTEMBER 1965, NO. 12

DE DIRECTEUR DER POSTERIJEN,

Gelet op artikel 23, eerste lid, laatste volzin van het Landsbesluit houdende Algemene Maatregelen van de 27ste februari 1959 tot regeling van de binnenlandse tarieven en verdere voorwaarden van de Dienst der Posterijen (P.B. 1959, no. 24.)

Ingaande 23 september 1965 wordt de mogelijkheid geopend om in het binnenlands verkeer gedrukte stukken door middel van de aanduiding "PORT BETAALD" te frankeren onder de navolgende voorwaarden:

1. De gedrukte stukken moeten aan hetzelfde port zijn onderworpen en moeten bij ten minste 500 stuks gelijktijdig ter verzending worden aangeboden.
2. De gedrukte stukken moeten boven het adres in de rechterbovenhoek zijn voorzien van de gedrukte of gestempelde aanduiding "PORT BETAALD".
3. De gedrukte stukken moeten in bundels van maximaal 50 stuks aan een postkantoor worden aangeboden. Elke bundel dient te zijn voorzien van een bundelstrook vermeldende het aantal stuks en de plaats van bestemming.
4. De gedrukte stukken mogen niet onderworpen zijn aan een of ander recht.
5. Het verschuldigd bedrag dient bij de aanbieding van deze gedrukte stukken door de afzender te worden betaald.
6. De aanbieding van deze gedrukte stukken dient aan het daarvoor aangewezen loket te geschieden. Deze stukken mogen dus niet in de brievenbussen worden geworpen.
7. De verzending van deze gedrukte stukken kan alleen in het binnenlands vervoer (i.c. zowel het insulair als het interinsulair verkeer plaats hebben.
8. De hierin bedoelde gedrukte stukken kunnen alleen worden aangeboden.

Op Aruba: aan het Postkantoor te Oranjestad
aan het Hulppostkantoor te St. Nicolaas
Op Bonaire: aan het Postkantoor te Kralendijk
Op Curacao: aan het Postkantoor te Willemstad - Punda
aan het Hulppostkantoor te Willemstad Otrabanda
Op Saba: aan het Postkantoor te The Bottom
aan het Hulppostkantoor te Windwardside
Op St. Eustatius:
aan het Postkantoor te Oranjestad:
Op St. Maarten; aan het Postkantoor te Philipsburg

Afschrift hiervan te zenden aan:
de heer Minister van Verkeer en Vervoer
de heer Hoofd van Algemene Rekenkamer
de heer Administrateur van Financien
de heer Hoofd van de Landsaccountantsdienst
de Postdirecteur op Aruba en op Curacao
de Chefs van de postkantoren te Kralendijk - Bonaire
The Bottom - Saba
Oranjestad - St. Eustatius
Philipsburg - St. Maarten
de Chefs van de Hulppostkantoren te St. Nicolaas - Aruba
Willemstad - Otrabanda - Curacao
Windwardside - Saba.

Willemstad, 23 September 1965
De Directeur der Posterijen.

Delegacion pa Venezuela

(Di nos redactor deportivo)

Pa 2.30 majan merdia un delegacion deportivo di Aruba lo sali pa bai tene diferente encuentro na Caracas. E delegacion ta consisti di un seleccion di baseball Little League y di dos seleccion di basketball, uno masculino y e otro femenino.

E cabayeronan den basket lo tin un torneo triangular cu seleccion di Aragua uno di Carabobo, mientras cu e damanan Arubiana lo hunga un torneo cu seleccion di Miranda y di Carabobo.

Ta worde spera na Aruba majan mei ,ora promer cu e seleccionnan local sali pa Caracas un delegacion for di Venezuela cu ta forma pa hungadornan di bowling y di volleyball.



Aki por mira e pareha Real scuchando e splicacion di Ir. Swart durante nan bishita na Shell Curacao N.V. antayera.

BISHITA REAL NA SHELL

WILLEMSTAD-[redacted]a mainta su Mahestad La Reina Juliana y Prins der Nerderlanden a hasi un bishita na Shell Curacao N.V. Despues di a saluda diferente hefenan cu tabata presente el a sinta y Ir. K. Swart a hasi un discurso.

Mahestad, Reina Juliana, Na Nomber di directie y personal di companianan di Shell na Corsow nos ta dunabo bonbini den nos compania. Pa nos ta un gran honor cu Abo kier a bishita nos fabrica. Y bosonan tambe, Excelencianan Damas y Señores, nos ta duna bosonan bonbini.

Sin lugar a duda di bosonan lo recorda bishita di Su Mahestad di 1955 ainda, mientras bishita di su Altesa Real Princesa Beatrix te ainda ta frescu den nos memoria. Nos a pensa pa ricibibo den curason di nos fabrica.

Destilacion y instalacionnan semper ta e puntonan principa di nos fabrica, y controlekamer ta curazon di un instalacion, pe sei nos a scoge controlekamer Su Mahestad bishite.

Industria di zeta moderno ta bai masha liher automatico y centralisacion, pa medio di esak manera Su Mahestad ta mira instrumentonan aki cada biah ta bira mas importante pa no fabrica.

Den e edificio aki nan por controla shete instalacion. No solamente nan por proceso, pero na por observa tambe cambionan de condicionnan di proceso.

Un otro actividad moderno, abo por mira for di akinan construccion di un destilacion instalacion nobo cu lo tin un capacidad di mas o menos, 20.OO ton di zeta crudo pa dia. E instalacion nobo aki lo reemplaz seis destilicion-instalacion nobo y cu no por ser usa mas den curso di proximo anjanan, na lo ser basha abao tambe.

Automaticacion y mo-dernis cion no solamente tin aspectona economico pero humano tambe

Nos tin tambe un otro proble ma importante, ta trata di bron nan di petroli di nos mes com un markt grandi tambe, pa cua nos ta obliga di importa prima nan materia y exporta producto nan, Esaki ta pone nos rafina deria di un posicion desagra dabel mirando otro rafinaderia nan di otro terranan.

Esaki ta nifica cu nos exis tencia economico nos mester jus tifice door di traha productona mehor y bende mas barata cu otr nan.

Nos ta aprecia Su Mahestad s bishita na nos fabrica. Un bishi ta cu Su Mahestad a hasi na mo mento cu nos industria di ze ta atravesando tempunan dific

Ponementu di promer piedra simbolico pa teatro na Poos Cabaai

WILLEMSTAD- E promer punto di programa riba e rondrit di ayera tardi door di Reina Juliana y su comitiva tabata descubrimentu di un gedenkplaat na ocasion di construccion di Curacaose Schouwburg.

For di e palacio gubernamental e stoet a sali pa Poos Cabaai caminda pronto lo cuminsa cu construccion di e teatro.

Gezaghebber M.P. Gorsira a tene un discurso corticu den cual el a splica e necesidad pa un teatro asina na Corsow.

El a splica qu un teatro en realidad ta un espacio aparta for di natura, caminda por disfruta di arte, sin qu naturalesa por tin un influencia estorbante riba e ehecucion artistica.

Na Corsow nos a sinti e necesidad aki pa yega na un podio tapá pero pa motibunan contrario na esunnan di Europa.

Mientras qu na Europa ta muchu -frieuw pa aire libre, aki ta muchu cayente. Mientras qu na Hulanda awaseru ta cai muchu hopi, nos tin un bientu fuerte di passaat qu ta bai cu tur sonido for di podio.

Ademas nos tin merdia y anochi desorden moderno, qu ta un estorbo grandi pa artista y publico.

Aunque Corsow ta chikitu y su habitantenan ta poco, nos a haña bishita di artistanan grandi, pasobra no obstante dimension di nos isla, nos ta hopi cosmopolitano.

Semper doñonan di teatronan di cine tabata dispuesto na pone nan edificionan na disposicion di presentacionnan artistico.

Pero una bes ta asina qu un edificio di cine no ta sirbi pa presentacion artistico.

Cuantu biaha nos mes no a experiencia qu net na momento qu e arte en presentacion tabata hala nos atencion mas tantu qu tin trafico a bolbe storba e concentracion akí.

Y e calor qu ta forma den un sala asina, especialmente ora bo ta bisti pa e ocasion, ta incalculable.

Y no papia mes di e artista nan desespera qu tin qu toca cuerde cu dede muhá of qu tin qu saca musica for di un piano for di teclanan di un piano.

No solamente artistanan estranhero sino tambe nos propio artistanan por conta cuantu ta costa nan pa sigui capta atencion di nan publico.

Ta esei ta indispensable pa tin un teatro cerra cu aire condiciona pa por reuni publico y artista. Nos no ta considera un teatro como un luho sino como un necesidad pa formacion espiritual di nos pueblo.

Qu e teatro aki por ser construi ta fruta di un cooperacion fructifero entre sector privá y gobierno y tambe na e ayudo di Hulanda quende a compronde nos necesidad y a duna un man di ayudo.

Lo hiba mi muchu leeuw pa memora tur esnan qu a duna nan cooperacion y ayudo den e caso aki. Solamente un excepcion mi kier hasi pa un dama, quende for di principio tabata un di e stimuladornan mas fuerte pa construccion di e teatro aki y qu ta señora May Henriquez-Correa, quende pa motibu di enfermedad, lamenta lemente no ta presente.

Despues di su discurso, Gezaghebber Gorsira a suplica La Reina pa descurbi e macquette qu ta simbolisa e ponementu di piedra.

Despues di a tuma despedida di directiva di e Stichting Schouwburg, La Reina y su comitiva a continua nan recorrido, pasando pa 's Lands Psychiatrische Inrichting, caminda La Reina a pone promer piedra pa un pabellon masculino nobo y despues a inaugura un pabellon nobo na e instituto pa muchanan mancaron na Santa Maria.



Aki Su Mahestad La Reina ta descubri e placquette cu cual e ponementu di promer piedra pa e teatro a ser simbolisá.



Esaki ta macquette di e teatro nobo aireacondiciona nobo qu lo ser construi na Poos Cabaai cu un costo di un milion florin y qu lo por duna lugar na 800 persona.

HOROSCOPO

ARIES (mar. 21 a abril 19
Conocer a los poderosos socialmente es una manera excelente de hacer una buena impresión en este día libre. Demuestre que vive la Regla Aurea. Pueden ocurrir cosas maravillosas.

TAURO (abril 20 a mayo 20
Usted necesita inspiraciones nuevas, de modo que este es un día bueno para reunirse socialmente y hacer los contactos adecuados. Sea sumamente tolerante. Eso le llevará a comprender mejor.

GEMINIS (mayo 21 a jun. 20 Rehuse no hacer nada hoy que no sea apropiado y recibirá un magnifico apoyo. Haga uso inteligente de su buena intuición. Entonces aprenderá mucho que resultará importante.

CANCER (jun. 21 a jul. 22 Discutir sus ideas y planes con sus asociados en este día libre puede traerle resultados excelentes Busque las soluciones adecuadas a los problemas. Diviértase!

LEO (jul. 23 a agto. 22 Ocúpese pronto de poner en orden su morada, añadiendole arte, armonía etc. Otros en los alrededores se mostrarán muy impresionados. Sea atento con sus invitados.

VIRGO (agto. 23 a sept. 22 Poniéndose en el estado de animo apropiado podrá salir socialmente y divertirse mucho. Use su creatividad inteligentemente. Logrará los resultados que desea.

LIBRA (sept. 23 a oct. 22 Si discute esas ideas astutas con un pariente, encontrará que está mas que dispuesto a aceptarles. Su potencial es grande. Aproveche las fuentes que hasta ahora no han sido exploradas.

ESCORPION (oct. 23 a nov. 21 Andar aqui y para allá es bueno, siempre y cuando sea para algún propósito práctico. No desperdicie ningún tiempo, puesto que está pensando muy astutamente. Usted lo ve todo muy claro hoy.

SAGITARIO (nov. 22 a dic. 21 Sólo tiene que pensar cómo puede lograr un mayor abastecimiento para hacerle frente a sus propias demandas. Después, trate de aumentar sus ingresos. Hágase un futuro mejor.

CAPRICORNIO (dic. 22 a ene 19. Usted tiene metas personales que pude alcanzar si procede de una manera más circuspecta. Salga más socialmente y demuestre su verdadero valor. Muéstrese tranquilo.

ACUARIO (ene. 20 a feb. 19 Si consulta con otros sobre esa idea magnífica que tiene para aumentar su abundancia, podrá empezar pronto a poner las cosas en movimiento. Sea respetuoso.

PISCIS (feb. 19 a mar. 20 Usted puede lograr ahora esos deseos personales si se los expone a las personas apropiadas. Si acepta las invitaciones sociales puede abrirse las puertas a la oportunidad.

SI SI HIJO NACE HOY.......
Será un individuo que se dará cuenta desde temprano de la importancia de tener seguridad en todo momento. Edúquelo en estudios prácticos para que lo logre.

R. HERDE TA HANJA BECA (H.B.S.) DI Y'S MEN'S CLUB

ORANJESTAD - Aruba Y's Men's Club a otorga un beca na Rene Herde di Oranjestad pa sigi e preparacion di H.B.S. na colegio Arubano. Ademas e gastonan di su bukinan di scool y transportacion ta worde cubri pa Y's Men's Club.

Rene Herde tabata un alumno di La Salle College na Oranjestad.

"STICHTING UN YUDA OTRO"
TA PRESENTA

GRANDIOSO BAILE NA OCASION DI BISHITA DI SU MAJESTAD REINA JULIANA I PRINS BERNHARD NA ARUBA.
DIABIERNE- OCTOBER 1, 1965 for di 9.or p.m. - 4 a.m.
NA; PALM BEACH CLUB
MUSICA ACARGO DI: E famoso banda "MORON COMBO" di Corsow. Bao direccion di e famoso pianista Norman Moron.

Bin goza-bin diverti-bin celebra jegada di e Pareja Real den PALM BEACH CLUB cu STICHTING UN YUDA OTRO i copera cu un bon doel.
Entrada Caballeros fls. 5.00 Damas fls. 3.00
Kaartjie ta di venta na: AURA's Beauty Shop-Playalux-Whitfields Texas-Furtniture - Chicucha-Aruba Boekhandel Aruba Comm. Bank-Wimco.
Cumpra bo kaartjie na tempo pa bo no keda desapunta.
TUR HENDE TA BONBINI.

ORANJESTAD - Diasabra merdia recherche mester a sera un trahador na Oranjestad. E trahador aki a admiti e acusacion di su hefe di cu el a desfalca un suma di placa cu tabata pertenece na e lugar na unda e ta emplea.

En relacion cu esaki e homber a keda deteni.

BUCHI ROBES







PEPITA









Suzanne su bida romantico

Suzanne no ta contesta. Su curazon ta bati fuertemente. For di ora cu el a mira e brillo den Gerhard su wowonan, e speranza a boibe renacé. Kizas e no ta di e tanto indiferente manera e ta mustra? Despues di basta rato e ta bolbe bin bek na e lessenaar Sin papia nada e ta coy e papel, tene un rato den su man, y ta pone juntu cu e otro papelnan, ya keda pará dilanti Suzanne. "Mi sa, cu bo ta sperando un splicacion di mi, Suzanne! Pero mi no por, bo ta comprende? No solamente e circumstancianan a cambia, pero ami tambe. A sosose mucho cos. Y un falta lo por worde limpiá cu palabra". "Y si ningun hende papia di falta?" "Toch lo e keda existi! Mi a bira bo administrador. Bo ta comprendemi, no ta berdad?" Gerhard ta ripara cu Suzanne a bolbe baha su wowonan. Su cara parce esun di un hende morto. En realidad e no ta sospecha, cu na e momento ey Suzanne a lubida tur speranza. E muhe cu e ta lanta para awor ta e simpel, y carinjoso Suzanne Holtofer di custumber. E ta duna Gerhard un man, y nada no ta demostra con duro Gerhard su palabranana a sintié. "Naturalmente cu a sosode entretanto hopi cos Gerhard. Mi ta spera, cu apesar de todo, toch lo bo logra haya satisfaccion den bo bida". "Danki Suzanne. Mi no merece bo amabilidad y pordon. Pa mi, nan ta un regalo precioso. Cu henter mi curazon mi ta deseabo un felicidad, cu bo merece masha hopi. Mi bida a worde distribi. Pero abo tin tur speranza ainda". E no ta ripara cu casi Suzanne no por wanta mas y cu su palabranan a cay cu amargura pé. E ta hibé te na e porta. "Ki dia bo ta bin bishita e castillo?" e ta puntra. Suzanne no sa cu e tin gana di agrega: "Mi ta traha solamente pa bo". Suzanne ta sacudi su cabes. "Mas despues Por lo pronto tin varios cos pa regla ainda". Atrobe nan ta duna otro man. Suzanne ta keda miré, pero lagrimas ta nubla su bista. Hamas lo e bishita e castillo. El a desea di biba eyden como donjo, pero no di e manera ey.

XXXXX

Miller tabata den un mal bijs. E ta malcontento cu su mes. Hasta su conquista recien, e bunita assistente den botica, no por a kita su mal bijs. E sigur cu no.

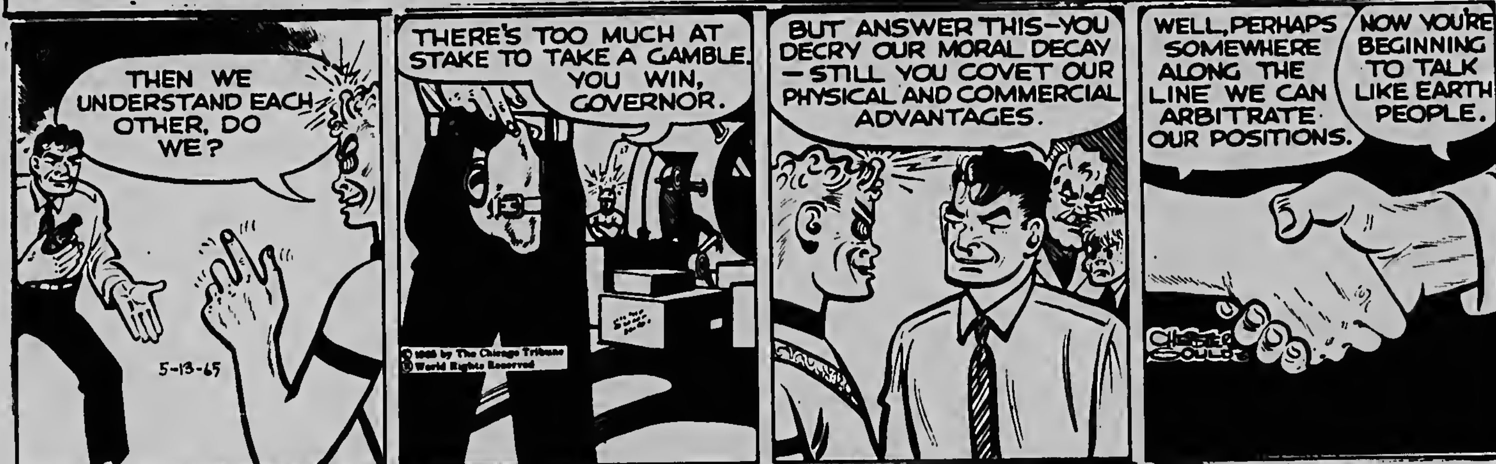
Ya e anochi anterior el a conocé paden y pafor, y e no tin gana mas di sigui cu e dama aki. Bida den e ciudad chikito aki dia pa dia ta bira mas laf. Desgustá Miller ta bay para na e bentana habri. Durante e prome dianan di primavera, no tin mucho trabao, y hopi tempo liber. Demasiado tempo, si bo no sa kiko pa haci cu né. E te spera, te ora cu e bentanana di e botica worde será, y ta kita su mantel pa sali bay na e hotel enfrente pa come. E no tin ningun tiki smaak pa bolbe topa y combersa cu e mucha muhe di e botica. E tin deseo di combersa, pero no cu né.

Loke e tin mester ta un hende, cu ta pertenecé serca dje. For di den corredor di e hotel Miller ta mira den e comedor. Na un di e mesanan e ta mira senjorita Erika sintá, y na un otro Helen Rodder, e biaha aki cu su esposo. Mesora e ta bira bay bek. Esaki no ta e decoracion pa un cuminda di merdia, pero mihor dicho pa un investigacion di consenshi. Caramba! Ya su gana di come a kita. Kiko e mester haci cu tur e tempo liber su dilanti? E ta canando riba mercado, y ta maldicioná e casualidad, cu a poné bin net akibanda. Un auto ta dal un brake duro. Un joven emocioná, ta baha di e auto. "Den futuro, waak mihor unda bo ta cana", e ta grita Miller. Pero Miller no ta paga tino riba e palabranan grof di e tercio, pero riba su acompanjante. E ta cana bay dilanti, habri e porta di e auto y ta mira Barbara. E ta saca e mucha di e auto y ta cohe tene asina duro na su talle, cu Barbara no tin oportunidad pa huy. "Bo cabes no ta bon pa confia bo bida na un chauffeur bruto asina. Mi no sa, kiko mo mester bisa". "Mi abogado lo contestabo", e tercio ta bisa cu aprecio. "Mi ta profesor na un school di sinja corre auto. Mi ta bay manda un queho aden, ya cu bo ta strobami den mi ofishi". Y dirigiendo su mes na Barbara e ta bisa: "Drenta por fabor, senjorita Holtofer. Nos ta sigui corre". "Den ningun caso cu bo". Miller ta bisa decidido. Pa pone mas atencion riba su palabranan e ta hala Barbara mas serca di dje, aunque casi e no tabata por mas. "Hamas lo mi permiti esey. No cu e basura aki. Casi boso a haya un accidente". "pero solamente pa bo culpa", e homber ta grita furioso. "Drenta mesora bek senjorira Holtofer" "Mi no por", Barbara ta sigura cu wowonan lumbrante. "Esaki ta.... privacion di libertad!"

Cu rabia e tercio ta keda miré "Si, asina mes. Privacion di libertad". e ta ripiti halando rosea pisá. "Bo por haya castigo pa esey senjor. Bo no tin derecho, pa saca senjorita Holtofer na un manera asina brutal di mi auto". "Si bo no disparce mesora, lo mi demostrabo, cu mi tin otro derecho tambe. Por ehemplo esaki". Pa gran asombro di e mirones y emicion di e joven profesor, Miller ta duna Barbara un sunchi riba su boca. "Mi ta comprometi cu e dama aki. Mi ta spera cu bo ta suficientemente informá". Despues di esey e ta hiba Barbara den su oficina. Akinan, den e cuarto di custumber henter e cuestion naturalmente a haya un otro aspecto. Cu cuidao e ta drey mira Barbara. Con esaki lo tuma su actuacion? E no por ripara nada. E ta pará lomba pé na e escritorio, y e ta hungando cu su lighter. "Lagué pará", Miller ta bisa poco rabiá y di e manera aki e ta evitá pa Barbara descubri un recuerdo inscribi tras di e lighter. Esta kensa di su banda, cu el a laga e lighter ey riba. "Bo no tin berguenza, pa corre oras largo cu un...... Don Juan asina - e ta usa e palabra aki, como cu na e momento aki e no por haya un otro. "Un mucha muhe jong mester pagatino riba su reputacion!"

"Lo bo mester haci esey pa mi den futuro, dokter Miller", Barbara ta bisa mientras riba su cara tin un brillo malicioso. ""Eyfó tin un cantidad di testigo pa e promesa di matrimonio!" Miller ta ripara con Barbara su cara ta brilla di bofon. "Wel, no tin nada pa haci contra esey". e ta murmurá. Despues e ta coy Barbara su cara tene den su dos mannan, y ta sunci su cara, tur caminda cu e por jega. "Mi ta kere, cu bo mester laga maske ta un pida chikito den mi henté". Barbara ta bisa cu un stem tembloroso. "Abo.... mi ta stimabo masha hopi, mi ta stimabo, bo ta tende? Ta completamente increíbel, pero ta un hecho". E mes no ta comprende e milager cu a pasa cu né.







Pa Arubaanse Courant ta un honor di por publica den su edicion di awe e poema sincero y magnifico aki di e conocido poeta Dominicano-Arubano, Jose Ramon Vicisio kende ta e autor di, entre otro, e famoso poesia "Brindis a las Antillas Holandesas" recita pa mr. C. Berkhouwer, presidente di e delegacion parlamentario Hulandes na 1962 den reunion solemne di Staten di Antillas.

BIENVENIDA

A SU MAJESTAD LA REINA JULIANA,
Soberana de Los Paises Bajos,
y a S.A.Real el Principe Consorte

"Mil banderas al viento
Por gallardetes mil empenachadas
A cielo y sol en astas encumbradas
Y gran contentamiento
De multitudes mil alborozadas,

Os dan la bienvenida,
Oh, augusta Soberana!
Por quien Aruba entera su engalana,
De emocion y de gozo conmovida
A unisono exclamando: "Hosanna, Hosanna!

Cual significacion, a que obedece
Vuestra regia visita, que en buenhora,
Cual en oscura noche blanca aurora
Llega, y con su presencia se establece
Claridad prodigiosa y bienhechora.....
A esta interrogacion que nos asalta,
La logica contesta:
Su Majestad no viene en plan de fiesta;
Su mision es mas alta.
Con meta definidad y manifesta:

La de impulsar por nuevos derroteros
El acervo economico Antillano,
Y el blando pan en el hogar Cristiano
Compartan los nativos y extranjeros
En dialogo cordial, fraterno, humano!....
La de accionar usinas industriales
En la Guyana Autónomo Holandesa
Con la enorme represa
De potencias fluviales
Que al Brokopondo dio Naturaleza!

!Bon-bini, Majestad, sed "Bienvenida!....
Cual ancora a su nave siempre unida,
Las Antillas os dan su bendicion.
La metropoli es nervio, sangre y vida,
Y vos sois toda alma y corazon!..

Jose Ramon Vicioso

FUTBOL CONTRA BONAIRE DURANTE FIN DI SIMAN

(Di Nos Redactor Deportivo)
Directiva di Aruba Voetbal Bond a formula e programa pa e weganan cu den e proximo weekend lo worde hunga contra di e seleccion visitante for di Bonaire. Diasabra dia 2 di oktover e promer wega lo worde hunga contra di un seleccion di AVB pa 8' or di anochi.

E siguiente dia diadomingo 3 di oktober pa 4' or di atardi e seleccion di Bonaire lo hunga contra di e seleccion hubenil di Aruba cu ta consisti di hungadornan di menos cu 19 anja di edad.

Tur dos wega lo worde hunga den Wilhelminastadion.

E partido contra di e seleccion hubenil di Aruba mester worde mira como un preparacion pa e seleccion hubenil Arubano cu lo bai tin poco compromiso contra di un seleccion hubenil di Corsow en coneccion cu e participacion na e campeonato hubenil cu na luna di jauari 1966 lo worde teni na Trinidad. Esaki ta un campeonato di e circuito Concacaf.

E partido di diadomingo atardi lo ta e promer cu lo worde dirigi door di un arbitro di recientemente forma Arubaanse Bond van Voetbal Scheidsrechters. Directiva di AVB lo cuminza na luna di oktober haci uso di e referinan di e bond nobo.

E wega di diasabra anochi lo ta bao direccion di arbitro di AVVS.

ORANJESTAD - Un dama a keha na recherche cu e tabata falta 3 galinja. Diamars mainta tempran recherche a detene un homber, kende despues di un interrogacion a admiti cu e t'e a coge e dama su galinjanan. Despues cu proces-verbaal a ser traha contra dje, e por a bai cas.

RADIO ANTILIANA

5.30 Apertura y Oracion
5.35 Manianita Arubanas
5.45 Melodias di Wild West
6.10 News in English
6.30 Noticia na Papiamento
7.00 News in English
7.30 Noticia na Papiamento
7.45 Programma di Jule Nieuw
8.00 Espacio pa un Ritmo Criollo y un poesia
8.10 Variedad Musical
8.30 Musica y consejo dedicana tur nos amigonan automobilista
9.00 Noticia na Papiamento
9.15 Musica Norte-Americano
9.30 Mejico cantando via Radio Antiliana
10.00 Intermedio Musical
10.10 Noticia na Ingles
10.20 Programa di La Macorisana & International Supermarkets
10.40 Momento di Ritmo

11.00 Musica Colombiana
11.15 Voznan Popular
12.00 Oracion di merdia
12.03 Seccion Informativo
12.20 Noticia na Papiamento
12.30 News in English
12.45 Capsulas En Orbitas alrededor di Mundo Deportivo
1.00 Noticia na Papiamento
1.20 Fiesta Calypso
3.00 Musica Norte-Americano
4.00 La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 Variedad Musical en Complacencias
5.00 Noticia na Papiamento
5.30 Calypso Rama - Budweizer
5.45 Musica Chevere
6.00 Variedad Musical
6.15 Musica Colombiana
6.30 Noticia na Papiamento
6.45 Variedad Musical
7.00 Felicitaciones y Complaciendo eticiones
7.45 Programa di Jule Nieuw
8.00 Programa di Club Bonaireano - Club Surnam
8.15 Continuacion di Fel. y Cumpl. Peticiones
8.30 Reddy Kilowatt
9.00 Desfile di Exitos
10.00 Anioranzas
10.30 Impactonan Musical
11.00 Melodia y Romance Musical
12.00 Clausura

RADIO VICTORIA

12.45 Quiet Time
1.00 Radio Concert Hall
2.00 Reading Room
Hour of Decision (repeat)
2.15 Quiet Hour
2.30 Dr. Barnhouse and the Bible
Bible Study Hour
3.00 Ensueños Musicales
3.30 La Hora Bautista
Control Central
Bo Pregunta Contesta
Prosa Y Poesias
Vida Nueva
Titanes de Fe
3.45 Academia Cristiana
Melodias del Alma
4.00 Musica di Banda
4.15 Ultimas Noticias
4.30 Listening Post
Fun With Music
4.45 Sailor Sam
Muchanan pa Cristo
Children's Gospel Hour
Fun With Music
-Music BOX
Hobentud Pa Cristo
5.00 Vertel Uurtje
Canta Leo
E Ora Aventuroso
Melodias del Alma
Informacion di Gobierno
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Ecos del Cielo
La Voz del Evangelio
5.45 Musica Sagrada
6.00 Nederlands Nieuws
6.15 De Groene Weide
Christelijke Liederen
Christus tot de Volkeren der Aarde Gebracht (herhaling)
Voor Zijn Glorie
Windows on Holland
6.30 World News
6.45 Lago Hour
Baptist Hour
Miracles
Musical Interlude
Haven of Rest
Issues in the News
7.00 Organ Hymns that Liv
Sacred Songs
7.15 Off the Record
7.30 Miracles and Melodies
Bible Time
Light and Life Hour
Haven of Rest
Unshackled
Showers of Blessing
7.45 Psychology for Living
Look Up and Beyond
8.00 Musical Gems
8.30 Back tot the Bible
9.00 Klassieke Muziek.
9.15 Dagsluiting
10.00 Sign Off



ARUBAANSE COURANT
DIARIO ARUBANO

REDACCION Y SUBSCRIPCION TEL: 2116
MANAGEMENT Y ANUNCIO TEL: 1116
MANAGER: E. WOUTERS

DIAHUEBS 30 DI SEPTEMBER 1965
-EDICION ESPECIAL-

EDITA PA: ARUBAANSE DRUKKERIJ, UITGEVERS & PUBLICITEITS MIJ N.V.
IMPRIMI PA: DRUKKERIJ "DE STAD"





DIEZ ANJA PASA

Pa di promer biaha den historia di Aruba, diez anja pasa na October 1955, Aruba, a worde honra cu e bishita di un pareha real. E pareha di Reinado Hulandes, Reina Juliana y Principe Bernhard. Poco di nos kizas ainda ta corda mucho cos di e bishita ey si nos no a mire di aserca. Tabatin hopi preparacionnan pa e bishita halto. Simannan largo por a lesa den e diarionan na Aruba y Antillas tocante di e preparacionnan aki. Den e dianan cu a pasa nos a repasa e Arubaanse Courantnan di e tempo ey y un parti di historia di Aruba a bolbe rebiba nos dilanti.

Asina por ehemplo pa e ocasion di e bishita di Su Mahestad y Su Alteza Real diez anja pasa, Lago Oil & Transport Ltd. a laga scirbi un buki, cual na bishita di e pareha Real na Lago a worde entrega na nan. Aki tabata trata di e buki: "Born to be Queen" den su kaft oranje, color di Casa Real Hulandes. E buki tabata trata di un mucha muher kende un dia lo ta reina (Princesa Beatrix).

Un otro succeso interesante di diez anja pasa, tabata un bolo special cual a worde traha door di Rainbo Bakery pa entrega na Su Mahestad Reina Juliana. E bolo tabatin un haltura di como un meter y tabata dorna di mas bunita cu tabata por.

Despues di a ricibi e bolo aki Su Mahesyad a laga entrega na San Pedro Hospital, un di e varios lugarnan cu el a bishita e tempo ey.

Un otro punto cu merece mencion den e historia aki, cual a worde scirbi diez anja pasa, tabata e "Regalo Nacional". Organisacionan, clubnan, particularnan, hopi instancianan a organisa varios evento, pa hanja participa den e "Regalo Nacional" cu lo worde entrega na La Reina. Tabatin feria, show di moda, bendemento di anjer, poppenkast, collect etc. etc. pa hanja suma pa e "Regalo Nacional". Cu e suma cu a toca Aruba na collect si nos no ta ekiboca a worde dicidi na establece "Koningin Juliana Stichting", cual su doel tabata "Percuracion y cuido di juventud na Aruba". (Pero kiko a para di e Stichting aki nos no sabi mas) E placa cu Aruba a colecta pa e regalo nacional a worde debolbi pa haci algo util cu ne pa Aruba. Pero...

Y asina tabatin hopi preparacionnan mas promer cu e bishita. Strand Hotel e tempo ey bao di gia di e manager G. Vergeer a haci un obra grandi pa prepara e hotel completo pa e bishita di e huespednan halto. Pues diez anja pasa e pareha Real a keda na Strand Hotel. E anja y e biaha aki Basi Ruti Hotel bao di e gia di su manager Jorge Camara ya luna y simannan largo ta haciendo preparacionnan pa cu e hotel, caminda e huespednan halto lo keda durante cuatro dia. Henter e grupo acompanjante tambe lo ta den e hotel.

Den e dianan promer cu e bishi[ta] D.O.W. tabatin e tempo mas hop[i] ocupa cu tin. Miles y miles d[i] instalacionnan electrico mester a worde poni na e edificio[nan] oficial di gobierno, pa eluminaci[on] cu luznan blanco y di colo[r]. Banderanan a worde colga den t[ur] routa cu e pareha lo a pas[a]. Postenan di color a worde po[ni] na e lugarnan cu lo worde bishit[a]. terenonan a worde limpia, bista[nan] mahos a worde kita for [di] caminda, etc.

Hopi trabao mester a wor[de] haci pa D.O.W. promer cu e bi[shita] y despues di e bishit[a]. Tambe e cuerpo policial di di[ez] anja pasa tabatin hopi trabao [...]

Continua riba pag 6



BONBINI PAREHA REAL

BONBINI!
Cu e saludo tradicional aki, pueblo di Antillas Neerlandes den su totalidad y cu henter su curazon ta saluda Su Mahestad La Reina Juliana y Su Altesa Real Prins Bernhard na nan yegàda na nos isla.

Nos kier expresa nos alegria cu e bishita Real aki, mirando den dje un confirmacion di e sentimientonan di afeccion qu nos pueblo ta sinti pa e dinastia Real Hulandes, como parti integral di e Reino na cual nos ta pertenece independientemente.

Mas qu dies aña pasá a pasa qu nos Pareha Real a bishita e islanan caluroso aki, pero e afecto qu nos tabata sinti e tempu ei, a ser reforza y duplica cu e mesun calor cu cual e solo brillante ta manda su rayanan diariamente riba e islanan aki y su habitantenan.
Sinceramente nos ta spera qu e permanencia di e Pareha Real na Antillas Neerlandes lo ta de lo mas placentero posibel y qu na nan despedida y partida di nos pueblo, nan lo regresa nan pais cu e mas grato recuerdonan di nan estadia entre nos.

Prins Bernhard



Hunto cu Su Mahestad La Reina Juliana lo bishita nos isla, su esposo, Principe Bernhard. Un di e poco Principenan na mundo cu mester di introduccion serca nos y hopi otro paisnan na mundo ta Principe Bernhard di Hulanda. E ta un di e personanan cu ta biaha masha hopi den su bida, apesar e ultimo anjanan menos, sinembargo door di su actividadnan asina tanto lugar na mundo, no ta nada stranjo cu el a ricibi e nomber di "Embahador di Hulanda".
Nos isla Aruba mes ta un di e lugarnan cu hopi biaha tabatin e previlegio di ricibi e principe aki, mas cu ningun otro miembro di e Cas Real di Hulanda. Ultimo biaha cu e tabata na nos isla tabata na e ocasion di inauguracion di e fabricanan chemico na Barcadera. Cu su anjer blanco ariba su bachi y un sonrisa grandi ariba su cara, semper el a duna e impresion di ta un persona amable y pesei tambe e ta gusta na tur caminda cu e yega. E ta un persona cu un interes extenso. Y' e ta gusta mustra e

Continua riba pag 6

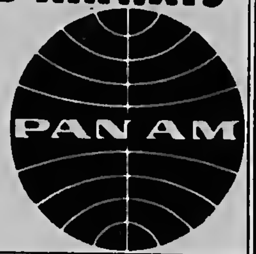
DORNA C

NOS REINA STIMA



PROGRAMA BIS
Y PRINCIPE BEI
Diabierna-1 Oktob
9 a.m. Yegada na
9.30 a.m. Salida pa
di aterizahe, Lloyd
9.45 a.m. Yegada n
10.35. a.m. Salida
isla; (Routa; Lloy
Eagle Beach pa N
haavestraat pa Lan
11.05 a.m. Despues
na Landskantoor
Boerhaavestraat, c
Santa Anna)
11.15 a.m. Bishita n
11.30 a.m. Tour t
(Routa: Caminda N
Madiki)

ATROBE TA



ORANJE Y HISA BANDERA





REINA JULIANA

to Princesa Beatrix
otel; (Routa. via pista
levard)
Hotel
ti Hotel pa tour over
ulevard, caminda di
nda di Ponton, Boer-

di muchanan di school
Santa Anna (Routa:
nton pa Noord, Misa

ta Anna
Hydroponics farm.
le Beach, caminda pa

Continua riba pag 7



ENTRE NOS!!

MAJAN TA UN DIA GRANDI...

Continuacion di pag 2

preparacionnan pa siguridad etc. Y e biaha aki ta mescos, aunke nos por a ripara cu un tiki menos cu na e promerbishita. sinembargo e preparacionnan tabata grandi atrobe. Hasta diez anja pasa Oranje Vereniging di Aruba a laga publica un lista den courantnan di e bistirnan cu mester worde bishita na e varios ocacionnan di e bishita di e pareha Real.

Durante di e bishita aki mes, esta na October 1955, pa di promer biaha e pareha Real enberdad a sinja conoce un parti di e isla cu ta pertenece na e Reinado Hulandes.

E pareha real por a sinja conoce e hendenan di e isla. Nan a ricibi hopi regalonan, flornan, cantonan etc. Den stadion e tempo ey un manifestacion deportivo a worde presenta door di e muchanan di school. Y e varios mucha muhernan cu e tempo ey, esta diez anja pasa, humildemente a entrega bouquetnan di flor na Su Mahestad, e biaha aki lo bolbe mira, pero majoria kizas como senjora cu yiu den braza. Y mescos cu pa e muchanan aki e diferencia di diez anja pasa y awor lo ta enormemente grandi, siguramente esaki lo ta tambe pa especialmente Su Mahestad La Reina Juliana, kende lo pone pia atrobe aribaun isla cu tin diez anja mas su tras. Diez anja durante cual hopi a cambia ariba e pida baranca cu yama Aruba. Diez anja cu nos tin nos autonomia.

Y awor e encuentro di anja pasa lo worde renoba pa hopi.

Continuacion di pag 3

interes aki tambe.

Durante dianan cu ta bini pueblo di Aruba tin e oportunidad pa bolbe sera conoci cu ne. Apesar cu majoria di atencion lo ta dirigi pa su esposa, e Reina di Hulanda, indudablemente e lo no ta un sombra ningun momento.

Den tereno deportivo Principe Bernhard a laga un recuerdo di importancia pa Aruba diez anja pasa. Na e bishita di e tempo ey, el a entrega e Anjer Wissel Beker cual te e dia di awe ta e tropheo mas valua simbolicamente ariba tereno deportivo di nos isla. Pues e copa aki ta worde entrega na e deportista di anja di Aruba door di Aruba Sport Unie.

.......laga nos celebra e echo grandi di e bishita di S.M. La Reina y Principe Bernhard. Laga nos realisa nos mes, cu esaki no ta un simpel bishita y pesei laga nos haci e dianan aki, dianan inolvidable no especial pa nos mes, pero pa nos Reina y Principe Bernhard.

BON BINI NOS REINA Y PRINCIPE !!!!!

continuacion di pag 4-5

11.40 a.m. Yegada na Hydroponics Farm
11.55 a.m. Salida pa Hydroponivs Farm pa Basi Ruti Hotel (Routa: Caminda di Madiki pa caminda pa Eagle Beach, Lloyd Smith Boulevard, pa Hotel Basi Ruti).
12.-- a.m. Yegada na Basi Ruti Hotel
1.-- p.m. Salida pa Aruba Caribbean Hotel-Casino pa luncha ofreci door di B.C.
1.05 Yegada na Aruba Caribbean Hotel
2.30 p.m. Back for di Ariba Caribbean Hotel pa Hotdl Basi Ruti
4.00 p.m. Salida for di Hotel Basi Ruti pa tour over isla (Routa: Lloyd Smith Boulevard, caminda pa Eagle Beach, caminda pa Noord, Tanki Flip, Tanki Leendert Paradera).
4.15 p.m. Bishita na Maria Goretti College na Paradera
4.35 p.m. Salida for di Maria Goretti College pa Kleuterschool Santa Cruz Caminda nobo tras di Misa di Paradara, Tamarijn, pasa banda cas di dokter na Santa Cruz, pa Kleuterschool pa bao di Club Estrellas)
4.45 p.m. Yegada na Kleuterscool na Santa Cruz
4.50 p.m. Su Mahestad La Reina ta inaugura e school.
5.10 p.m. Salida for di e Kleuterschool pa Hotel.
Basi Ruti (Routa: Salida for di school, caminda pa Oranjestad, pida di Nassaustraat bai abao, v. Leeuwenhoekstraat, Emanstraat, Weststraat, Lloyd G. Smithboulevard, Hotel Basi Ruti.
5.40 p.m. Yegada na Basi Ruti Hotel
8.30 p.m. Salida for di Hotel Basi Ruti pa Centro Cultural na Oranjestad (Routa: Basi Ruti, Lloyd Smith Boulevard, rotonde. Centro Cultural) pa un programma cultural.
10.15 p.m. Salida for di Centro Cultural pa Hotel Basi Ruti (Routa: Centro Cultural, Lloyd Smith Boulevard, Hotel Basi Ruti)
10. 25 p.m. Yegada na Hotel Basi Ruti.
DIASABEA 2 oktober
8.30 p.m. Salida for di Hotel Basi Ruti pa un tour (Routa: Hotel Basi Ruti. G.L. Smith Boulevard Vondellaan, Colegio Arubano)
8.45 p.m. Bishita na Colegio Arubano
9.15 p.m. Salida for di Colegio Arubano pa W.E.B. na Blashi (Routa: Vondellaan, rotonde, caminda nobo pa San Nicolaas, caminda pa Kibaima W.E.B. na Balashi.

Continua riba pag 8.

Die z anja pasa Reina Juliana conhunto cu Principe Bernhard a bishita Aruba pa promer biaha nan dos hunto. Un di e actonan principal cu a tuma lugar durante e bishita ey tabata e inauguracion di e estatua di Reina Wilhelmina, mama di e actual Reina di e reinado Hulandes. E foto aki ta duna nos un impresion di e inauguracion cual a tuma lugar diez anja pasa na fin di luna di October.



BON BINI NA ARUBA NOS REINA Y PRINCIPE

Continuacion di pag 7.

9.25 p.m. Yegada na W.E.B. na Balashi, Aki pa 10.00 a.m. Peincipe Bernhard ta inaugura oficialmente e fabrica di awa.
9.55 Su Mahestad Reina Juliana ta sigui e routa sin acompanja di e Principe. (Routa: Caminda principal pa San Nicolas, via Savaneta Cura Cabai, Bernharstraat, Kazernestraat, Wijkgebouw Wit Gele Kruis.
10 a.m. Yegada di Su Mahestad na Wijk Gebouw Wit Gele Kruis na San Nicolaas.

10.15 a.m. Su Mahestad La REina ta inaugura oficialmente e Wijkgebouw.
10.30 a.m. Salida for di Wijkgebouw pa Hotel Basi Ruti (Routa: Wijkgebouw Wit Gele Kruis, Theaterstraat, Marktstraat, Bernhardstraat, Cura Cabai, Savaneta te na W.E.B. caminda di Kibaima Santa Cruz Paradera, Tanki Leendert, Tanki Flip, caminda pa Noord, caminda pa Eagle Beach, L.G. Smith Boulevard, Hotel Basi Ruti)
12.15 p.m. Salida for di Hotel Basi Ruti pa un bishita na Lago (Routa: Basi Ruti, Lloyd Smith Boulevard, Caminda Nobo pa San Nicolas, caminda pa Kibaima caminda Principal pa San Nicolaas, bira dilanti warda di polis na Savaneta pa Misa di Savaneta, despues di ricibi flor akinan e routa ta sigui via caminda principal pa San Nicolaas, Pastoor Hendrikstraat, Fort Heuvelstraat door di Porta 5 pa Lago Esso Club.
12.50 p.m. Lunch ofreci pa Lago Oil & Transport Co., Ltd.
3 p.m. Salida for di Lago pa Basi Ruti Hotel (Routa: Esso Club, via Porta 3, Fortheuvelstraat, dr. Schaepmanstraat, Pastoor Hendrikstraat.
caminda principal di San Nicolaas pa Oranjestad, Savaneta, na Pos Chiquito La Esperanza door di Franse Pas, Santa Cruz, Paradera Tanki Leendert, Tanki Flip, caminda pa Noord, caminda pa Eagle Beach, Lloyd Smith Boulevard, Hotel Basi Ruti)
4.30 p.m. Yegada na Hotel Basi Ruti
8.25 p.m. Salida for di Basi Ruti pa Recepcion di Gala na Aruba Caribbean Hotel.
8.30 p.m. Yegada na Aruba Carinbean Hotel pa Recepcion den Papiamento Room.
10.30 p.m. Fin di Recepcion di Gala y regreso pa Hotel Basi Ruti
DIADOMINGO 3 oktober
8.45 p.m. Salida di Hotel Basi Ruti pa asisti na sirbishi religioso den Kerki Protestant na Oranjestad. (Routa: Hotel Basi Ruti, Lloyd Smith Boulevard, Oranjestraat, Wilhelminastraat, Kerki Protestant).
9 a.m. Assisti na sirbishi religioso di Kerki Protestant
10 a.m. Regreso pa Hotel Basi Ruti (Routa: Kerki Protestant, Wilhelminastraat, Arnold Shutterstraat, Lloyd Smith Boulevard Hotel Basi Ruti.
10.15 Yegada na Hotel Basi Ruti. (resto di diadomingo ta priba)

PROGRAMA DI BISHITA DI REIna y juliana
Dialuna 4 Oktober
7.30 a.m. Salida for di Hotel Basi Ruti pa aeropuerto Princesa Beatrix. (Routa: Basi Ruti, Lloyd G. Smith Boulevard, pida di caminda nobo pa San Nicolaas, pista di aterizahe pa stacion di aeropuerto).
7.50 p.m. Yegada na aeropuerto Princesa Beatrix
8 a.m. Salida cu avion for di Aruba pa Islanan Ariba.
(Fin di bishita di Su Mahestad Reina Juliana y Su Alteza Real Principe Bernhard).